

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Muchikawa Kewenni Pirana

ga wa Pimri Ginkaklukaka

Los Antiguos Perros
y Otros Cuentos

Cartilla de Lectura Nº 10

PIRO
con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1972

Al Maestro:

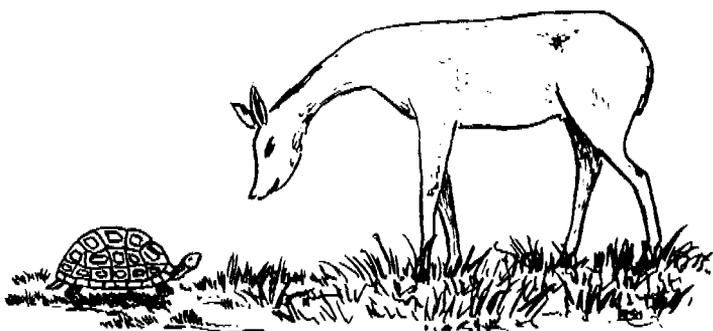
Este libro, Kshoteru ga wa Knoya 10, se presenta como una parte del Curso de Lenguaje para los estudiantes del Primer Año. Antes de este libro, los alumnos habrán leído Tirisamta 9. Cada cuento de este libro se estudiará según el siguiente plan:

Lectura en piro: El cuento en piro no se divide en asignaciones diarias porque se espera que el maestro mismo les dará asignaciones diarias según la capacidad máxima de sus alumnos, manteniendo un alto nivel de fluidez y comprensión. Los alumnos leerán la porción asignada y luego el maestro les tomará la lección en piro con énfasis especial en la entonación.

Preguntas en piro: Luego los alumnos leerán de nuevo el cuento entero en piro y las Preguntas en piro. El maestro les tomará la lección, haciendo que los alumnos lean las preguntas en piro y las contesten oralmente. Los alumnos escribirán las respuestas de las preguntas, terminándolas en la hora de caligrafía.

Vocabulario, Lectura en castellano: La lectura en castellano se divide en lecciones diarias, de manera que los alumnos leerán el vocabulario y la lectura en un solo día. El maestro les tomará la lección, haciendo que los alumnos lean la Lectura en castellano con énfasis especial en la pronunciación y en la entonación.

Memorización del Vocabulario: Cada día en momentos desocupados o como asignación para el hogar los alumnos aprenderán de memoria los significados de las palabras del Vocabulario. Cuando piensan que ya los han aprendido, pueden copiar en sus cuadernos las palabras, sólo en castellano, dejando un espacio, después de cada palabra. Luego, de memoria, escribirán los significados en piro sin mirar sus libros. Otra manera de practicar el Vocabulario es que los alumnos, de dos en dos, se hagan preguntas; mientras un alumno lee el castellano, el otro le debe contestar con los significados en piro, de memoria, sin mirar el libro.



Kshoteru ga wa Knoya

Wane gima rixa wa getanshinikankakle-
tna, knoyayma ga wa kshoteru. Kshotergima
getanshinikanutlo wa knoya. Wane gima china:

--Gi teyakalokyi --chingimatlo.--

Ga wa gita galikaka teyaka. Petanno xawakni.

Giyaagimni rakaxikamta. Gi gima gwiko-
ko rapoka.

--Ga pixkoxla gasukanu --chingimata.

Giyaagimni wala koxgima gasukamta.

Tyopluplupotgimanata.

--Pete, gi teyakalokyi.

--Xani, gwu koxa womkamtakaakoxewa
--chingimatatka wa knoyatka.

--Gwu, koxa --chingimatkoxa wa kshote-
ru.

Giyaagimatvani wane gima chinatka wa knoyatka:

--Gichikaka pshinitsonuchi. Nuchkata-panunachi --chingimata.

Talgimamta wa tutamgakakgimtapatkana wa tomolene. Tomolene wane gima chinatkana:

--Xawakni gyatsatanu ga wa repomginipgi wa kshoteru, gigitanru xako. Wane xako nchinanu --chingimatatkana.

Tyatskakgimtapatkana wa tomolenetka. Giyagni gowukshingima tamgagimanata, tapokgimatatka. Wane gima chinatka:

--Gwu. Xani galikaka nomkamtatanutkayi --chingimata.

Giyaagimni: Gwu koxa --chingimata wa kshoteru.

Giyaagimni rakaxikgimamta. Tujra pshingima gepkatgima rakaxikatka, repomgagimata-tkalo. Wane gima chinro:

--Knoyaa.

--Gaa --chingimata. Gwipotgimako tugi-

--chingimatanatka wa kshoternitka. Giyagni rakaxikpotgimanatanatka. Rupchingimatana-tka. Giyaagimni rupchiglegimako kamakatanru kshoterni.

Giyaagimni rupnininatka kshoterni, wane gima posuwatyana. Wale gimni tnika wa knoya. Giyagni pejnurune rixje gosha gwachine kegekanroni wa knoya. Ga wa jemkoxa kegekanroni. Satumnu gima kegeklo wa knoya tma teyaknu chinanu.

Walepje nunkakletyegitatkagi. Seyoka.

Gepomgalkaka:

1. ¿Katuyma gima retanshinikankaka kshoteru rasukleya?
 2. ¿Gi tixpokgimatna tomolene wa knoya?
 3. ¿Klu chinanu gima ruglaajeta kshoteru wa rasukakopshinna?
 4. ¿Gi rixpokjegimatana kshoterni wa jematokanutinro knoya?
 5. ¿Gi rixgimatanatka kshoterni?
-

El Venado y el Motelo*

Lección 1. Vocabulario.

apuesta: getanshinikankaklu

largo rato: gowukshiniyaka

ligero; ligeramente: teyaka

ponerse en fila: rutamgana

con velocidad: teyaka

Lectura.

El venado y el motelo eran dos amigos que vivían en el bosque. Un día el venado le hizo una apuesta al motelo, diciéndole:

--¿Cuál de los dos corre más fuerte?

Tú no sabes correr como yo. Mira, como corro.

Entonces el venado empezó a correr con saltos muy largos.

--Quiero ver cómo corres tú --le dijo el venado al motelo.

El motelo empezó a correr, sacando sus patitas muy ligeramente.

Tabla de Cuentos

Kshoteru ga wa Knoya.....	Página No. 1
(El Venado y el Motelo* por Juan Sebastián Pérez Etene)	
Mankowa Pirana.....	10
(El Ladrón de los Mangos -- Elisa Canayo Manchinari)	
Nato Yonisyani Ginkakle Tenyapachro Pirana.....	21
(El Primer Avión -- Dionicia García Etene)	
Pawlo Pirana ga wa Knoya.....	29
(Pablo y su Motelo -- Elisa Canayo Manchinari)	
Nato Krara Ginkakle Mgenoklu Pirana.....	38
(Encuentro con un Tigre -- Clara Flores Rojas)	
Chonki Gijrukinri Pirana.....	48
(La Caída de Manuel -- María Dionicio González)	
Klatastalune Pirana ga wa Plejnako.....	87
(Los Copayos* y el Manacaraco* -- Juan Sebastián P. Etene)	
Gitilwina Ginkakle Mayichone Pirana.....	92
(Asalto de los Amahuacas -- Etelebina Cushichinari Nachinari)	
Gi Rixyawaka Ksajipkotaptajitaa Rixgojitana Ksuru.....	103
(Cómo la Luna se Manchó en la Cara -- Roselia Pacaya García)	
Klatatalu Pirana Tkachi Gimotsatachri.....	108
(Los Cóndores que Llevaban al Sol -- Roselia Pacaya García)	
Muchikawa Kewenni Pirana.....	114
(Los Antiguos Perros -- Roselia Pacaya García)	
Notas.....	120